

# ayamun

cyberrevue de littérature berbère

Numéro 19 Mars 2005

30 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AATIM, AMAZ, AMAZAITIFINA sont nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici :

<http://www.ifrance.com/ayamun/Fontes amazighes.zip>

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

## Sommaire

---

[Retour au titre](#)

### Sommaire:

1°) Le texte en prose: Dubbli-yas de Muhend-Uyehya

2°) L'article: AMEZGUN s•ur Muhend Ait Ighil

3°) L'entretien: : Interview de MuHend Uyehya par Beben de la revue « Tidukkla » n° du 1985

4°) L'évocation: \_ Ukkis seg « AWAL •ef dda-Lmulud » , Asalu, 1990,

•risen n Mestafa Nat-Xemmu d Idir ¥Hmed-Zayed

\_ Mouloud Mammeri, une pensée par Amar Oufrehat, El Watan du 27/03/1995

5°) Deux textes rares: Note sur le parler des Zenaga par ANDRE BASSET

Quelques Considérations sur la langue

berbère par ANDRE BASSET

6°) Le poème: « Yenna-d um•ar » s•ur Lounis Ait-Menguellet

7°) Adresse de messagerie électronique

8°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

Retour en haut

*Numéro 19 Mars 2005*

## LE TEXTE EN PROSE :

### DUBBLI-YAS

Muñ n Sinsu akk d Muñ end uRemñ an d leñ bab. D irgazen n l<sup>2</sup>ali ; bñal  
Imusenñ.

YePpa-ten lkar. Sewwqen ar ssebt n Tizi-Wezzu... Tameddit kkren ad  
nnejma<sup>2</sup>en s ixxamen-nnsen, ufan lkar ye©©ur . Amek ara xedmen ? Anwi  
ara ten-yawin ? Ulac, teqfer.

Yenna-yas Muñ n Sinsu: Aaah! susyalism n wañben! ...

Yenna-yas Muñ end uRemñ an : Uuh!. D aya i d aàbel.

Yenna-yas : - i zik-nni amek i neñbwayaji ?

Yenna-yas : - yya-n! yya-n!

Wten-ñàef uñar. Nedhen: A lawliya ! Anaba . Seg Tizi-Wezzu alamma d-  
I<sup>2</sup>ezzugen, yeb<sup>2</sup>ed. Aluñbac akken ur ãxiqin ara, leññun ãqessiren. Tàennin  
tinna akkenni. A Muhend u Qasi... Sliman <sup>2</sup>Azem meskin... A s Ye<sup>2</sup>fu  
ñbbi.

A Muhend u Qasi

N Hmed n Añ

N Muh n Aâm

Wwîa fell-ak anadi

Jjmeà-k bàia a nem

Wwâ Ppi-ni lyum <sup>2</sup>endi

Ma tebâia a nqesse

lih ! ... Lukan tcut <sup>2</sup>end-i ccufat

Amek ara nqesser w a nezhu

Nru n Newsu àef lemdinat

àef udar ar a neddu.

Inna yas Muh n Sinsu : akkagi am nekkni. . . Wwet! . . Wwet !..

Nebdaw-ha men kap Pinet

W Wigg n Ràaya hayat

àer Tizi-Wuzzu...

Akkeni le Mun. Sse man abrid. Tàennin, qessi n. Lhasul... Smektayen-d  
tiqdimin. Dihin, dihin... ALammi n. Ur ukin ara i webrid. Ipi yeàli-d  
yi Ru n ad nessfen Amecwa n wasif. Zegren i tqente n wasif... Ata  
ibedd-d àur-sen yiwen lxelq. D l<sup>2</sup>ebd ma<sup>©</sup>i d l<sup>2</sup>ebd. Ica<sup>22</sup>el am lmesbe  
Mu n Sinsu akd d Mu hend uRem n qquren. Uggaden.

Yenna-yasen lxelq-nni : ur âtaggadut Ur yelli wacu ara tagadem. Yenna-yasen: I-mi yi-tesfer  
ayagi i d beddeà àur-wen. Yenna yasen: deg mi d teqlâem. Deg Tizi-Wessu i kken-id  
Wafareà. Inna yasen: Newseà

Wewsey akk tamurt n Nan Piri, le<sup>2</sup>mer ufià sin le Bab zdin akkagi am  
kwenwi. Deg mi d- tebdam tikli, theddrem ala lxir. Ur slià i ucettem. Ur  
slià I rregmat . . . Ala awal a dan kan i wuni slià àur-wen.

Yenna-yasen : Tura, a-yi-d-yini yiwen deg-wen ayen i s-w yehwan akk deg  
ddunit, a-s-t- fkeà. Yenna-yasen : walakin, ad d-yen q yiwen deg-wen  
kan. Wis-sin yeàlas a- s- fkeà ledubbl n wayen ara s-fkeà i umezwaru. Ihi.

...

Yenna-yas Muh n Sinsu i Muhend uReman, yenna yas : - In-as , ah !

Yenna-yas Muhend uReman : - ah...Welleh ala d keccini !

Yenna-yas Muh n Sinsu : Haca. . .Taelbeiyi deg le<sup>2</sup>mer ! Wellah, ala d keccini !

Win yeqqar as: -In-as keccini !

- Win yeqqar-as: - In-as keccini !

Muh n Sinsu yeqqar-as deg wul is: - Ad zwireà nekkini ...Mi apn, neña a-i-yeàleb. Muhend uReman kifkif yeqqar-as: - Ma zwareà nekkini, atan diàen a-i-yeàleb.

Lxelq-nni i d-ibedden àur(sen yenna-yasen: Lame<sup>2</sup>na ma<sup>cc</sup>i alamma ufan-aà-d.

- Zwir in-as ! ... Ulac.

- Zwir in-as!... Ulac.

Ma<sup>cc</sup>i tewweàer ubunyi

Daf! Daf! Daf! Daf!

Muh n Sinsu, lpehd ulac. Yekkat-it Muhend uReman allarmi yeñan

Yenna-yas : - I tura a-s-tini?

Yenna-yas Muh n Sinsu : - A-s-inià !

Yenna-yas lxelq-nni : - Acu tebài?

Yenna-yas Muh n Sinsu : Sderàel-iyi yiwet n ti

MUHEND UYENYA

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

**Numéro 19 Mars  
2005**

**L'article:**

***AMEZGUN s\$ur Muhend Ait  
Ighil***

Police: Amazigh Book Antiqua

**I- TALLUNT USAYES<sup>[1]</sup>**

- 1) Tallit n teglest<sup>[2]</sup>
- 2) Tallit talemast
- 3) Tallit gar lqern XVII d XX
- 4) Anadi amiran

**II- TAMESLAYT USAYES**

- 1) Tanmugit<sup>[3]</sup>
- 2) Turart yimdewlen
- 3) Timegriwt \$er usayes

Taéri tamezgunt tebna \$ef sin yeêricen : Aêric amezwaru ye<sup>2</sup>na asayes, yess i d-yettbin wazal yu\$ wallal deg tceqquft; aêric wis-sin d win i wumi semman ddunit tilawt, azal-is yettbin-d, s tira d turart d usali n tira, zdaxel usayes.

£as ulamma, taéri tamezgunt d yiwet deg téuriyin timezwura i yessen wemdan, maca ilugan d wallalen i s-

ilaqen akken ad ta\$ amviq d taéuri temmed, tekseb-iten deg useggas 1887, s\$ur *André Antoine*.

## TALLUNT USAYES

### 1- Tallit n teglest

Amezgun agriki, yennul azal i tikkelt tamezwarut deg yisefrag yettwaheyyan i téallit. Turart n tceqquft tettili-d deg berra. Imferoen tta\$en amviq i t\$imit \$ef yidis n tewrirt, ttqabalen-d asayes i d-yettwaheyyan \$er tama tamaddayt n tewrirt. \$er deffir usayes, bennun-d yiwet t\$alaî i d-

yettbaddiden am tedlegt<sup>[4]</sup>.

\$er lqern 55 send sidna <sup>3</sup>isa, di *Rome, Pompei* yebna-d axxam amezwaru i umezgun. Ma yella turart n tceqquft deg umezgun agriki tettili di berra, deg umezgun aîelyani, am yimferoen am turat n tceqquft ttilin deg tzeqqa tedduri.

### 2- Tallit talemast

Deg tallit talemast, turart n tceqquft umezgun tu\$ amur meqquer zdaxel leowama<sup>2</sup> n iyahuden. Seg useggas \$er wayev, bennu n wexxam umezgun yu\$al-d i yiîelyaniyen. Ffin-d tikti seg leqdic i d-gan wid i ten-yezwaren. Deg tallit-a i yu\$

wexxam umezgun, udem d amaynut. Anza<sup>[5]</sup> \$ef waya yeggra-d ar ass-a, d axxam umezgun *Olympe* i d-yessuli *Polladio* di temdint *Vicence*.

### 3- Tallit yezgan gar lqern XVII ar lqern XX

Deg ukud-a, kra win iran ad yebnu axxam umezgun, ad yevfer aqdac n yimasdagen<sup>[6]</sup> iîelyaniyen. Seg useggas 1911 ar 1913, *Auguste Perret*, yebna-d i tikkelt tamezwarut axxam umezgun s ubiîun. Rrbeê sway i d-yegla lebni-a i umezgun, d

win, axxam umezgun ur yuêwao ara ad yesget deg l<sup>2</sup>ersat i d-izeggen gar usayes d yimferoen.

#### 4- Anadi amiran

Anadi deg umezgun deg tallit tamirant itezzi Şef wamek ara d-tesiohed atwilleh yimferoen Şer tceqquft umezgun. Aya iga-d aîas umaynut deg yidis atikni i téuri tamezgunt. Tikkwat d imdewlen i d-yettsubbun Şer yimferoen, tikkwat d imferoen i d-izeggen sufella webraê n turart, neŞ ad t-id-gren deg tlemmast, tikkwat abraê n usayes itezzi am tmeqyast fell-as ttwaheyyant tedligin n tceqquft.

### TAMESLAYT USAYES

#### 1- Tanmugit

Tira tamezwarut irefden isem d tanmugit, d tamedyazt i d-yura *Aristote*. Taéuri n tira tamezgunt tefukti ddaw tawsit:

Anecraê, takesna<sup>[7]</sup>, tamedyazt tanmugit, tamedyazt ucekker atg... řas akken talřa tanmugit tebva řef waîas tewsiyin<sup>[8]</sup>, maca d tirni-nnsent sendent řer yilugan n tsekla<sup>[9]</sup> tamezgunt.

Ma d tanmugit tamirant teréa azaglu i yefkan acêal-aya azal deg tira i tewsit. Aya yellan segmi i d-ddehmen řer wannar umezgun imarayen am *Kleist*, *Jarry Pirandello* d *Artaud*. D nutni i d-yefkan udem d amaynut i tsekla tamezgunt.

Seg yimar, tira tamezgunt tebva řef sin yeêricen. Aêric amezwaru d win isenden řer umennu\$, deg-s dřa i d-tufrar tira n *Bertol Brecht*; aêric wis-sin d win yugin asfari anmugi (*progression dramatique*), tasekla-ya tger azeîa n tira řef tedyant tazulalt<sup>[10]</sup>.

## 2- Turart yimdewlen

Seg turart n umezgun i d-yu\$en tara seg usentel<sup>[11]</sup> aîelyani *Comedia dell'arte* ar turart deg umezgun afransi, turart yimdewlen deg tallit tatrart tettnadi amek ara d-terr imferreo ad iêulfu s usentel n tceqquft am wakken yettwali deg-s, d tilawt, maççi d turart i t-id-yetturar zdat-s yimdewwel. ðer lqern XX, *Stanislavski* yesnulfa-d tal\$a d tamaynut i turart yimdewlen. Lad\$a, ar wass-a teqqim d l\$as îâfaren tugett lakulat iselmaden amezgun. Timsirin n *Stanislavski*, swillihent imdewwel ad isille\$ iman-is, ula deg uxemmem, \$er wemdan ara d-yurar sufella webraê n usayes.

## 3- Timegriwt \$er usayes

Seg *Aristote* ar wakud amiran, amezgun yelêa amecwar \$ezzif, akken ass-a a nwali lec\$al yeñan tiririn n tceqquft sufella usayes beddlen aîas.

Asmi yezri wezgen deg lqern XIX, *Richard Wargner* d *André Antoine* sbedden-d ilugan i yefkan azal i tmegriwt \$er usayes

armi tu\$al d tawuri<sup>[12]</sup> temmed deg weqdac \$ef umezgun. Tu\$al d nettat i d ticcet ilaqen akken adris anmugi a d-yettwasenser seg tektabt, ad yekseb tarwiêt d tudert sufella webraê usayes. D timegriwt n tira n tceqquft \$er usayes i d-ittgen azday gar waîas wallalen d téuriyin (talaba, tadlegt, tamuzigt, tafat...)

ðas aîas téuriyin i d-izeddin afud akken ad tali tceqquft, maca tal ta deg-sen, ilaq ad tanez i yilugan n umezgun, maççi d amezgun ara yanzen i yilugan-nnsent.

AIT IGHIL Mohand

[Retour en haut](#)

**Numéro 19 Mars 2005**

## **L'entretien :**

*Interview de MuHend Uyehya par Beben de la revue « Tidukkla »  
n° du 1985*

*L' A.C.B a pris l'initiative d'adapter "Tacbalit" une pièce de théâtre de MuHend Uyehya. A cette occasion Tiddukla.; vous présente une interview de l'auteur. Nous reviendrons plus en détail sur la pièce dans notre prochain numéro.*

\_ QUESTION : Peux-tu nous parler de ton travail, des pièces théâtre que tu écris ?

M.U'Yehya : Ce sont des lectures qui m'intéressent, qui me touchent, dans lesquelles je me retrouve plus ou moins dont j'essaie, de faire une adaptation.

Il faut aussi qu'une certaine actualité transparaisse dans cette littérature. La plupart du contenu de ces cassettes (1) provient à 90% de choses que j'ai lues.

Mes premières cassettes datent de 1979. Mais cela fait une quinzaine d'années, que je m'intéresse à tout ce qui touche à la culture pour employer un mot passe partout. Cela remonte aux années de lycée, à l'époque l'on commençait à s'intéresser à ce que l'on appelle la culture berbère, terme, il

faut dire, assez équivoque et bien vague.

Au village d'origine, on posait des questions, j'entendais des formules de salutations, etc, auxquelles je ne pouvais pas répondre, alors que chaque formule avait sa réponse précise consacrée par l'usage. On me disait des choses et moi, je balbutiais. J'ai commencé à me poser des questions.

\_QUESTION: Est-ce parce que tu as trop vécu en France?

\_REPONSE: Non, c'est d'avoir été à l'école, au lycée tout simplement, tout en étant sur place en Algérie.

C'est un aspect de la tradition qui m'échappait (je n'aime pas trop ce mot). Il faut dire un vécu, une expérience vécue. Il m'a fallu très longtemps pour retrouver la façon de m'exprimer d'une manière courante, spontanée des gens de chez nous. Ce n'était pas évident car j'avais l'esprit, la tête, formés au mode de pensée occidental.

Je parle des années avant 70, maintenant, avec l'arabisation, c'est encore plus compliqué pour nos petits jeunes.

J'ai lu, écouté des choses de chez nous écrites ou dites en kabyle. J'ai essayé de retrouver l'expression spontanée des gens de chez nous. Petit à petit, je me suis constitué un petit arsenal linguistique.

Je me suis intéressé à des auteurs qui ont vécu et parlé de situations extrêmement proches de celles que nous vivons actuellement. Citons en particulier des choses qui ont été écrites autour de la Commune de Paris. Je savais que je pouvais écrire ou faire des choses, mais le déclic ne s'est pas fait comme ça. Il m'a fallu traverser une période où il m'était absolument indispensable de m'exprimer.

Mais comme nous n'avons pas de tradition théâtrale ou romanesque il fallait le faire en vers. La "poésie", ce qui est chanté, versifié existe chez nous, alors il fallait emprunter ce créneau-là.

Je lisais d'abord beaucoup; je suis tombé sur des gens qui exprimaient des

situations tout à fait proches de celles que nous vivons actuellement. Le texte m'offrait une trame, un mode de construction, une architecture sur laquelle il n'y avait plus qu'à rebâtir avec les mots de chez nous. Nos formes syntaxiques, nos tournures, nos intonations, etc.

QUESTION : Quels textes as-tu adaptés ?

REPOSE: Il y en a beaucoup. Par exemple cette histoire d'Amarezgnegh, c'est un texte de Jean-Baptiste Clément. Lui parlait de l'empereur Napoléon III:ce qu'il disait là-dedans c'est ce que nous vivons maintenant là-bas chez nous. Cela a marché tout de suite.

QUESTION: Les thèmes reflètent-ils la vie en Algérie ou en France ?

REPOSE: La préoccupation essentielle pour moi? C'est ce que nous vivons en Algérie, c'est ce que j'ai vécu là-bas. Ici il y a des problèmes mais qui ne sont pas insolubles finalement. Ici tout est régi par l'économie de marché. Une fois qu'on a compris les règles du jeu, pratiquement on n'a plus de problèmes majeurs avec les Français.

Ceci dit, une idée revient, sans cesse, c'est celle du paradoxe existant entre les illusions qui nous habitent et les dures réalités, auxquelles on est confronté. Naturellement si nous nous persuadons que nos illusions ne sont que des illusions la confrontation avec cette réalité est des plus surmontables.

QUESTION: Pour en venir à la pièce Tacbalit, peux-tu la présenter?

REPOSE; Cette histoire de Tacbalit c'est une lecture que j'ai faite de Pirandello un beau jour à Beaubourg. J'ai ri, les gens autour de moi se demandaient ce que j'avais. J'ai tout de suite photocopié ça. La pièce raconte une situation complètement délirante qui se passe en Sicile. Les comportements des gens, les personnages de cette pièce, le terrain (quand il décrit les paysages), aux noms près on était en Kabylie, il suffisait de changer les noms.

Cela s'est passé en 79 et le texte, je l'ai gardé tout simplement. Je me disais à l'époque, un jour je ferai une adaptation de ça. C'est un petit texte sans prétention si ce n'est de faire rire, de divertir, de faire revivre l'espace de cinquante minutes un certain monde en marge des grands thèmes de l'actualité. Les personnages que nous voyons évoluer dans cette histoire on n'en parle jamais dans les journaux.

Le thème? C'est une situation vraisemblable, une petite exploitation, la récolte des olives, un vieux patriarche qui régenté un peu tout le monde. Mais l'histoire importe très peu. Ce qui est important c'est le parallèle que nous pouvons faire entre les personnages et des gens que nous avons vu évoluer autour de nous.

QUESTION: Est-ce la première adaptation théâtrale de tes enregistrements?

REPONSE: Non, ce n'est pas la première, il y en a eu une en 1975: un petit texte de Brecht "l'exception et la règle"... Nous avons profité du premier festival des travailleurs immigrés pour en donner une représentation publique laquelle s'est très bien passée. Mais les conditions n'étaient pas réunies pour vraiment créer un groupe de théâtre.

QUESTION: Le travail que tu fais ne correspond-il pas à un besoin de la communauté?

REPONSE: A dire vrai si je bricole dans ce domaine aujourd'hui, je fais ça comme d'autres feraient des mots

-croisés, à titre de loisir. Il ne faut y accorder trop d'importance. *Moi*, j'y accorderai plus d'importance si ça peut déboucher sur mieux, le cinéma par exemple.

Si on avait besoin de cette littérature les gens y auraient mis le prix qu'il faut. Ceci dit, chez nous la loi du marché ne s'applique pas tout à fait parce

que les gens de chez nous ne vont voir les films, les westerns spaghettis, les karatés... que pour tuer le temps. Je suis sûr que s'il y avait autre chose qui leur était proposé il se développerait un marché.

QUESTION: Justement maintenant il y a des associations qui essaient de développer un terrain culturel.

REPONSE: Oui, ceci dit, il faut des structures, des outils, des moyens matériels, des compétences aussi. On ne peut pas s'improviser du jour au lendemain auteur, metteur en scène ou comédien. Il y a un travail de fond à faire.

En attendant il faut des gens qui agissent un peu par idéal, à fond perdu.

Mais il faut penser à se donner les moyens et les cadres nécessaires afin de dépasser le stade des velléités.

Il y a eu des expériences qui n'ont pas abouti, par exemple dans le domaine du théâtre j'ai vu en 58 l'Avare adapté en kabyle, c'était quelque chose de fantastique. Il n'y a pas eu de suite. Peut-être parce qu'il n'y avait pas un public prêt à aller voir ce genre de production.

Toute production culturelle est une activité de loisir du point de vue du consommateur. Celui-ci a peut-être encore à satisfaire des besoins plus immédiats...

QUESTION: Il y a pas mal de jeunes qui travaillent au montage de Tacbalit. Est-ce que cela ne t'a pas étonné?

REPONSE: Non, j'ai pris ça comme ça. Personnellement plus rien ne m'étonne. De plus en plus de jeunes s'intéressent tout de même à tout ce qui touche à leur culture d'origine.

De toutes façons la préoccupation qui est de chercher ses racines ne doit pas cacher l'essentiel qui est de vivre, subsister, survivre ici et maintenant. C'est ça, le problème fondamental. Et nous vivons dans un monde qui va de plus en plus vite, auquel il faut s'adapter ou disparaître.

Hier, je suis allé à un petit débat, il y avait un jeune qui idéalisait une certaine société traditionnelle, l'ancienne communauté renfermée sur elle-même. Mais nous vivons dans un monde avec lequel il faut compter. Une communauté berbérophone enfermée sur elle-même, qui se suffit à elle-même c'est exclu, cela est révolu.

Le petit jeune disait que fatalement il retournerait chez lui, mais cela fait cinquante ans que nous disons cela.

Je pense qu'il faut s'assumer là où on est, un point c'est tout.

Cela dépend de quel point de vue ces jeunes s'intéressent à la culture d'origine. Tout ce qui ne répond pas à un besoin réel va être élagué. S'ils s'intéressent à leurs racines, à la culture de leur père en l'idéalisant, fatalement ça ne marchera pas car leur vécu ne correspond pas du tout à ce qu'ils trouveront dans cette culture, laquelle est le reflet d'un autre vécu. Il y aurait peut-être quelque chose qui sortirait de tous nos efforts si avec des mots de chez nous nous arrivions à appréhender le monde dans lequel nous vivons actuellement.

Personnellement c'est un peu là que réside ma préoccupation secrète. Ceci dit, je n'ignore pas les difficultés qu'il faudrait surmonter.

QUESTION: Il y a pas mal de jeunes qui travaillent au montage de Tacbalit. Est-ce que cela ne t'a pas étonné?

REPONSE: Non, j'ai pris ça comme ça. Personnellement plus rien ne m'étonne. De plus en plus de jeunes s'intéressent tout de même à tout ce qui touche à leur culture d'origine.

De toutes façons la préoccupation qui est de chercher ses racines ne doit pas cacher l'essentiel qui est de vivre, subsister, survivre ici et maintenant. C'est ça, le problème fondamental. Et nous vivons dans un monde qui va de plus en plus vite, auquel il faut s'adapter ou disparaître.

Hier, je suis allé à un petit débat, il y avait un jeune qui idéalisait une certaine société traditionnelle, l'ancienne communauté renfermée sur elle-même. Mais nous vivons dans un monde avec lequel il faut compter. Une communauté berbérophone enfermée sur elle-même, qui se suffit à elle-même c'est exclu, cela est révolu.

Le petit jeune disait que fatalement il retournerait chez lui, mais cela fait cinquante ans que nous disons cela.

Je pense qu'il faut s'assumer là où on est, un point c'est tout.

Cela dépend de quel point de vue ces jeunes s'intéressent à la culture d'origine. Tout ce qui ne répond pas à un besoin réel va être élagué. S'ils s'intéressent à leurs racines, à la culture de leur père en l'idéalisant, fatalement ça ne marchera pas car leur vécu ne correspond pas du tout à ce qu'ils trouveront dans cette culture, laquelle est le reflet d'un autre vécu. Il y aurait peut-être quelque chose qui sortirait de tous nos efforts si avec des mots de chez nous nous arrivions à appréhender le monde dans lequel nous vivons actuellement.

Personnellement c'est un peu là que réside ma préoccupation secrète. Ceci dit, je n'ignore pas les difficultés qu'il faudrait surmonter.

QUESTION: Sur quoi travailles-tu en ce moment ?

REPONSE: Actuellement, je "bricole" sur Tartuffe. Et cette pièce j'aimerais bien la voir jouer un jour...

Propos recueillis par Beben

(1) L'ensemble des productions de Muhend UYehya est enregistré sur cassettes. Elles sont produites et diffusées par les Editions Iles, 10 rue Sorbier 75020 Paris, tel.1/366-90-64

---

Retour en haut

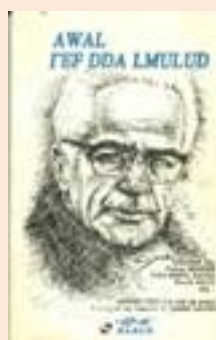
Numéro 19 Mars 2005

## L'évocation :

**ASMEKTI n Mouloud Mammeri : Ukkis seg Ç Awal àed Dda-Lmulud È tizrigin Ç Asalu È, Furar 1990**

*Mouloud Mammeri, une pensée*

par Amar Oufrehat, El Watan du 27/03/1995



### **1) ISMEKTIYEN**

**Sàur MESTAFAN AT-XEMMU**

**Mulud At M<sup>2</sup>emmer: argaz izgan d ilem~~ni~~.**

**Armi d ass mi yemmut i faqeà d tewser n Dda Lmulud! Segmi t-sneà, Nesbeà-t d ameddakwel, àas meqqwer fell-i, acku di lae<sup>2</sup>mer ur iferreq iman is àef yelme~~ni~~en i s-d-izzin.**

**A-wen-d-alseàkra:**

## **\_ Yulyu 1968.**

**Di taddart iw n Wa<sup>2</sup>dnan, deg At Budrar; izan rewlen s imula seg uàamac. Hatan uzzlen-d kra warrac n wedcir-nneà, zwaren-d yiwen Umerruki i di-d-yewwin tabraâsàur Dda Lmulud. ½ria-â "ilem~~ni~~ a-k-in-ifken tabraâagi d Acel~~ni~~ yebàan ad izrew lferq âellan ger Teqbaylit d Tcel~~ni~~. Tuzen-it-id " La Fondation Zellidja". Nek ur stufaà ara. Ke<sup>©©</sup> di tmurt i telli~~ni~~, d êrih, lhu d yid-es. Tri~~ni~~ameggaz".**

**Ur wwid~~ni~~ ara 17 iseggasen àur-i, i~~ni~~kel lxedma ad te~~ni~~waxdem**

**akken ilaq!**

## **\_1973-1975.**

**Deg wexxam n "Le CRAPE" di Lezzayer.**

**Deg wseggas-agi i yeŵaxdem wedlis "AMAWAL". Kraŵ  
ilmeŵyen zzin-as i Dda Lmulud: A<sup>2</sup>mer Yelŵyawi, A<sup>2</sup>mer Zentar,  
d nekkini. Akk'akka, kra inelmaden i d-yusan d imsebriden a d-  
fken afus.**

**Aselway, d Dda-Lmulud. Maca lemmer telŵdrem... ! I d-yezzin i  
ŵabla d iwaziwen n tcemlit. Ayàef tacemlit? Ad d-nessekfel  
awalen iŵaŵaŵan, neà ad d-nesnulfu imeslayen ixussen i Tmaziàt  
akken ad tuàal d tutlayt tatrart.**

**Ayen neqqim nesseftay Tamaziàt, le<sup>2</sup>mer yefren awal Dda-  
Lmulud nnig lebài-nneà, bla ma yenna-d acimi, s wudem n  
tussna, bla ma neqbel. Tugdut, tugdut, tugdut...**

**Yugar-aà s 30 iseggasen; àur-es, ma cwitŵ 20 iseggwasen n  
tezrewt d yinig àef wawal umazià.**

**Ass-nni, win iŵewren deg-neà, ur yessawed ara sŵis iseggasen!**

## **Mulud At-M<sup>2</sup>emmer: argaz iteddun s tanalt**

**Ur cfià ara ma di 1974 neà di 1975, di "Le CRAPE", nesgunfa  
amecwar acku yusa-d yiwen wemdan ad iŵer Mulud At-  
M<sup>2</sup>emmer. D tikli ad nuàal àer tezrewt mi d yusa ilemŵi yessuter-  
d:**

**\_ " Mulud M<sup>2</sup>ameri rah hna ?"**

**Afus-is deg yiwen usegres n weglim ye<sup>2</sup>leq àer yiri-s. Qbel ad d-  
nessenŵeq awal, yerra-yas Dda-Lmulud:**

**\_ "La la, makacu. Raŵyecreb qehwa. Wac tŵebb?"**

**Nefrawes mi d-yessuffeà tabraŵsi tegwrabt-is...**

**Dda Lmulud neŵa, imi-s yekmumes, allen-is dessent...**

## **Mulud A-M<sup>2</sup>emmer: argaz urnessin sani yewweɣ wazal-is.**

**Imdanen irkelli slan s ugerruj imeslayen n Tmaziàt i yerra deg idis Dda-Lmulud. Nekni s yelmeazyen iqqaren àur-es (kra deg neà S<sup>2</sup>eddaàen deg uàerbal yal "lqamus", yal."adiksyunir" n Tmaziàt i d-yeylin ger ifassen-nneà) yeffeà-aà le<sup>2</sup>qel zdat usixi n Teqbaylit si 1962 àer yimir-nni, i-mi d Taqbaylit i wumi neɣer: "an nessusem" yuàal "an neskwet"...**

**Ladàa, i nessutur di Dda-Lmulud an nebdu tazrewt n yiwen umawal ara d-isseɣy n Tamaziàt. Dda Lmulud iɣammi:**

**\_ "D acu-yaà bac ad d-nesnulfu awalen? Anwa ara-à-iɣefren?"**

**Akkagi armi d ass mi êyerwi Wegraw Imaziàen n Paris.**

**Sxuxden Tifinaà ilmend ur d-wwin ara abrid n tussna. Ma d**

**awalen imaynuten i d-snulfuyen, d awaàiw. Cfià amek**

**ikkersmumi Dda-Lmulud ass mi yeàra: "taceqquft umezgun =**

**pièce de théâtre"; ass mi iwala "aɣeckul = chimie", ikres anyir-is,**

**yenna-d: "Melmi testufam ad nebdut amawal ?" Seg wassen,**

**uàen-as awal at Wegraw, ur d-êakken ara awal ur d-neffià ara si**

**"Le CRAPE".**

**MESTAFA N AT-XEMMU 1990**

## **2) TAMEɣTANT N UMUSNAW**

**Sàur IDIR HMED ZAYED**

**Inna-d umedyaz: "an nerfed isem-is xir ma nru".**

**Tussna, tamusni êwajerɣent deg wussan-agi imezwura n tefsut; ass mi i d-bdan wussan n yedles-nneà êbanen-d, ass mi ibda wadu**

n tlelli isu~~l~~d àef-tmurt nneà; win issaramen tilelli, win issaramen ad yaru di tmurt-is awal-is d te~~l~~Pa yemma-s: i~~l~~Pa tara-s deg webrid.

I~~l~~azzal, i~~l~~azzal...i~~l~~aru deg imeslayen, ur yufa ara lweqt akken ad isres deg yedlisen ayen illan deg uqerru-s. Ur yufa ara tagni~~l~~ ideg ara isres tikta-s akken ma llant. Ne~~l~~ ul-is d taqbaylit, alla~~l~~-is t-taqbaylit, tikta-s àet teqbaylit.

Ne~~l~~ i d-ikkren dahin iwsawen di tiàilt n Tewrirt-Mimun, di T<sup>2</sup>essast, i~~l~~wali-d taqbaylit sukella, i~~l~~wali-d taqbaylit deg wul-is: tusa-yas-d teqbaylit am tsegra n wul-is. I~~l~~el alla~~l~~-is armi d ayen i d-~~l~~an widen n zikenni, isse~~l~~fel-d tamusni seg izuran imenza. Anwa deg-neà i islan s Yusef UQasi, neà s Mu~~l~~n At Lmes<sup>2</sup>ud, neà s M<sup>2</sup>emmer A~~l~~nesnaw, neà s Yemma Xli~~l~~Pa Tukrift ?

U~~l~~ac; zdat mi d-iffeà wediis n "Isefra n teqbaylit n Zikenni".

Isse~~l~~fel-d i~~l~~aran n tagut, issawe~~l~~iten-id ger ifassen-nneà.

Inuda, yufa! Tura imekken-s tazrart n tmusni àer ilme~~l~~yen.

Akken i d-iqqar : "tamusni d azrar, wa i~~l~~ak it i wa" ; maca imusnawen ur ggiten ara, ma<sup>©©</sup>i win i d-ikkren d amusnaw; ne~~l~~ s yiman-is ur i~~l~~emmel ara ad as-yini wemdan seg imusnawen i d-yuà a~~l~~ar.

Isse~~l~~fel-s tazrart n tmusni n tmurt n Leqbayel, yerra-yas am~~l~~iq-is i Si Mu~~l~~end UM~~l~~end, ifra isefra-s, yerra-ten yal wa deg-sen àer taluft is. D adrar n tmusni i d-iàdel ger ifassen-nneà.

Win ara iàren adlis-a, ad as-yini d ayen yellan, d ayen ne~~l~~adir yal ass, d ayen ddren imenza-nneà... ad as-yini isres iten-id kan akka di lka~~l~~è~~l~~. Maca...yiwen ur i~~l~~ri ayen yuzzel, ayen issefsi deg yediden n walla~~l~~-is, ayen i~~l~~er deg yemdanen... ayen inuda... ayen ifka deg yiman-is...

I~~l~~azzal, wiya~~l~~azzalen deffir-s; anda idda, ddan deg-s. Yal ass d anezgum fell-as. Yal awal ad d-yaru tewwi d ad tis<sup>2</sup>eddi di tnifift; maca ne~~l~~ ur ten-yuggad ara: ayen ira ad t-id-yini, inna-t id.

Òinna-t id "s wawal isla mi itette~~l~~", inna s trumit, s tmeslayin akk nniden... inna-t id di Tizi- ezzu, di Taàit, di Timimun, di Tmenàast, di Fas, di Lpari...slan-t akk yemdanen. Issuli ssen~~l~~Paq n tmaziàt deg igenni.

Isselmed deg yelme~~l~~yen; isselmed-asen awal azedgan, tira n teqbaylit i d-ikkres seg yimi n wuccen...

**D neffa i yerran ifeggagen n tjerrumt n teqbaylit'y iressa tigejda i widen issaramen yiwen wass ad d-tifliw tmeslayt-agi nneà.**

**Ibra ifazzal... lweqt ifazzal... ibra ur àur-es ams n lweqt akken ad d-yini ayen akk illan deg wallaà-is... ibra ur ifawed ara s ayen akk issaram.**

**Di taggara-yagi, irra tajmilt is àer Ccix MuKend ULMusin: inuda yakk tamajra-s; ilqwed-d isefra-s yiwen yiwen. Ass mi i ten-id-iqqar deg yiwen wegraw di Lpari, icuba yi-t id Rebbi am win ifnadin i<sup>2</sup>eqqayen uzemmur imeKiwac. Neffa ifnadin annect-a, neffa iferrun akk tikta n imedyazen-nneà, maca ur i<sup>2</sup>eggu ara... ifnadi iqqar mazal ... ayen i d-issmed ur iKwi...yal ass ifaf-d ifyar yifen wiyad... . yal ass ifawi-d tazmert n tmeslayt-nneà... issalay-d tezdeg n teqbaylit.... Ger wawalen n Ccix MuKend iqqar-d tigejda n teqbaylit... ifwali d akken tamusni tugar yal taàawsa ... ulac timetti ur d-nuriw imusnawen-is d imassanen-is: ula d timetti taqbaylit àur-es ayla-s !**

**Yuzzel d amedyaz... yuzzel d amyaru... yuzzel d inigi n yedles amazià n yal tamnañn tmurt-nneà, n tmurt n Merruk, n tmura n Tefriqt s timmad-is.**

**Anwa ur nesli awal deg yimi-s? Ur nesli s wuguren i d-ifemlili di tikli-s? Ula di tmurt-is ugin-as yemsulta ad immeslay! Ad d-immeslay àef wayen yua! Ad d-immeslay s tmeslayt-is àef tmeslayt-is!**

**Anwa ur neàri xersum kra n yedrisen seg yedlisen i d yura àef tmurt-nneà? àef T<sup>2</sup>essast, àef MuKameksa, neà yef wussan n ttrad di tmurt n Leqbayel? Yal yiwen deg-neà ifaf iman-is deg yedlisen-is! Neffa ifazzal...ifali d asawen àer Lalla Xliga...yal ass isenni tazrart...yal ass ifali...tabriâteffak-it i tayed... Ifnadi ad yali ugar d asawen... ad issali taqbaylit yid-es...ifazzal, lweqt ifazzal yid-es ... ulac tili... ulac aman ... neffa deg wedrar ... neffa di tniri ... neffa d ifafaren is ... iteddu ifappa-d idlisen ... Yiwen wass iwwekd asawen... yufa-n taqerrabt d tameqqrant ... yufa-n "Iztikiyen" ... yufa-ten fganin iñj... fganin iñj ad issew tabult n yedles-nsen... Iñj ur d-yusa ara... Yuzen-asen-d Adu ... Adu issaà-d akk tamurt ... ifadu ... ifadu ... àdel isekla, ipPa d**

**aseklu n wawal ... Iàkel isekla ... igzem iberdan ... uragen  
imeɣawen ... uragen idammen. Tekkaw ticcet ifarun... ikkaw  
wallaà d-ifarwen tikta... iàli u<sup>2</sup>eqqa si tezzart n tmusni...  
Immut Umusnaw... Isem-is yura d ameqqran, akken i ikkammel  
ad yaru isem n teqbaylit, isem n tmaziàt àef yedlisen-is ... Isem-is  
yura s tmaziàt deg wedlis n yedlisen, ad t-id-afent tsutwin: Dda-  
Lmulud i widen iwulfen, Mouloud Mammeri i wiyad**

**Idir Hmed-Zayed 1990**

**ASMEKTI, ukkis seg Ç Awal àed Dda-Lmulud È tizrigin Ç Asalu È,  
Furar 1990**

## **2) Mouloud Mammeri, une pensée par Amar Oufrehat, El Watan du 27/03/1995**

**...Iteddu akken yufa**

**Maççi akken yebgha**

**Même si nous n'avons pas pu retrouver la trace écrite  
de ces 2 vers, ils sont authentifiés par ceux qui ont eu  
la chance d'avoir approché Mouloud MAMMERI de son  
vivant, ses élèves ou ses collaborateurs. Ces 2 vers  
sont devenus un lieu commun dans les milieux de la  
militance culturelle berbère. Mais combien de  
personnes ont analysé leur sens ? Qui a posé cette  
question fort simple: " \_Qu'a voulu dire l'auteur ?"**

**Au-delà de la beauté de la rime, il convient de s'interroger sur le message véhiculé, car c'est le génie des grands poètes que de savoir dire des choses compliquées avec des mots simples.**

**...iteddu akken yufa**

**Maççi akken yebgha:**

**Quoique traduire, c'est trahir, le sens de ces 2 vers est le suivant:**

**Celui qui, le premier traverse une neige vierge, ne peut marcher selon ses désirs,  
mais seulement de la façon que le lui permettent les contraintes de cette neige."**

**L'action du poète et son engagement dans la vie miliante, voire la vie tout court, se réaliseront en fonction de l'espace environnemental. L'idéal du poète est tributaire des contraintes vécues, il accepte délibérément que l'amère réalité puisse être un frein, un poids à la volonté.**

**Le rêve et l'idéal sont volontairement domptés et ne subjuguent en aucun cas le poète qui reste conscient que la trajectoire à suivre ne saurait être déviée, quoiqu'un retard tactique soit consciemment assumé.**

**Le souci d'efficacité et la conviction dans la justesse de l'idée compensent largement les frustrations**

**occasionnées par les contraintes environnementales. Il y lieu de rappeler que pour faire aboutir des idées il n'existe que 2 voies au-demeurant contradictoires: la voie rapide et la voie lente.**

**La voie rapide est la voie dite révolutionnaire, où la volonté subjugue la réalité sociale, forçant l'histoire: inéluctable, la violence est toujours présente.**

**La voie lente est la voie progressive, celle des petits-pas, non-révolutionnaire, pacifique. On l'appelle également réformiste.**

**La première voie fait confiance d'abord à la force, la 2ème voie d'abord à l'intelligence.**

**Les écrits et la vie de Mouloud MAMMERI montrent une méfiance obstinée vis-à-vis de la première voie. La 2ème voie est celle qui a guidé sa vie et ses engagements.**

**Pour faire aboutir ses idées\_ et Dieu sait que ce grand homme en était un grand réservoir\_ ce "démocrate impénitent" choisit "de donner du temps au temps", de laisser mûrir la cause pour la faire aboutir avec un minimum de déchirements, loin des discours et des prises de position extrêmes. Mouloud MAMMERI n'était pas un révolutionnaire, au sens commun du terme. Il était trop sage et trop intelligent pour ignorer que les**

**révolutions conduisent à des déchirements, des impasses et des dictatures. Il a toujours su mettre une dose de sagesse dans ce monde aux multiples logiques.**

**Actuellement beaucoup de monde se réclame de sa pensée, tout en la trahissant, par ignorance souvent, par manipulation politique de temps en temps.**

**6 années après sa disparition, il est impératif de faire prendre conscience à tous ceux qui se réclament de lui tout en piétinant sa philosophie, qu'ils font du tort à la mémoire du maître. Et par-là même, ils se font du tort à eux-mêmes et font du tort aux idées qu'ils sont censés défendre. Parfois inconsciemment, comme nous l'avons signalé plus haut. Parfois par ruse politique ou activiste.**

**En dénaturant les idées du maître, en les transformant, ils amènent de l'eau au moulin de la confusion politique et sociale ambiantes. Alors que l'intelligence, sous peine de s'auto-détruire doit militer pour la clarté.**

**La ruse politique entraînant toujours un effet paradoxal, ils ferment la porte du ghetto alors que la finalité première était de l'ouvrir.**

**A la lumière de ce qui se passe, de ce qui se dit ou se fait, dans les milieux se disant légataires de la pensée**

**du maître, il apparaît entre autres, que les 2 vers sus-cités ont été vidés de leur substance.**

**A défaut d'avoir été finement discutés et analysés, ils ont été galvaudés puis pervertis, pour devenir un slogan où la rime a pris le dessus sur le message à transmettre.**

**Et quand on délaisse l'analyse pour le slogan, cela s'appelle populisme.**

**J'invite, en tant qu'ancien élève du poète, à analyser les 2 vers sus-cités (...Akken yufa / Maççi akken yebgha) puis je les invite également à discuter cette autre phrase, lancée à la face de "ceux qui prônent le plus véhémentement un retour aux sources" que le non-moins regretté Tahar Djaout a recueilli de la bouche du vieux sage:**

**" \_ Il en va d'eux, un peu comme ces voyageurs engagés par distraction dans les vases du chott: plus ils font d'efforts pour se dégager et plus ils s'enlisent." En guise de conclusion, j'ose cette question: Si Mouloud MAMMERI était encore de ce monde, aurait-il soutenu le boycott illimité d'une école algérienne bien que véreuse, anachronique et criminogène ?**

**Dda-Lmulud, en ce douloureux anniversaire de ta**

disparition, là où tu es pardonne-moi d'avoir cité ton nom, dans cette anomie du monde des vivants, car toi et moi nous savons que prononcer le nom d'un mort est un acte lourd de signification: "les morts n'aiment pas qu'on parle d'eux car ils sont dérangés dans l'au-delà, le repos éternel s'en trouve irrémédiablement perturbé".

Mais pour moi et ceux qui me ressemblent, tu n'es pas mort, tu as seulement cessé de vivre ! Tahar, aussi !

Et, pour le temps qui nous reste en ce bas-monde, oui, "An-neddu akken nufa Maççi akken negha."

**A.OUFREHAT**

**22/02/95**

**EL\_WATAN 27/03/95**

**Retour en haut**

---

**Retour en haut**

**Numéro 19 Mars  
2005**

**Deux textes rares:**

**1) NOTE SUR LES PARLERS ZENAGA par  
ANDRE BASSET**

*Articles de dialectologie berbère, LIBRAIRIE  
C.KLINCKSIECK, PARIS, 1959*

J'ai profité de mon séjour à Saint-Louis et à Dakar, aux mois de juin et de juillet 1932, pour entendre quelques informations zenaga. Nous avons déjà, pour ces populations berbérophones, deux études dues au général Faidherbe et à mon père, intéressantes pour les éléments déjà nombreux de vocabulaire qu'elles contiennent. Ainsi ai-je fait porter mon effort dans un autre sens et me suis-je attaché à la notation phonétique et surtout à l'analyse grammaticale ; les quelques 300 noms et 200 verbes que je rapporte me permettront ainsi de pénétrer plus avant qu'on ne le fait actuellement, dans la morphologie de ces parlers. En attendant la publication intégrale de mes notes, voici déjà des conclusions que l'on peut formuler dès maintenant en s'appuyant sur des verbes fondamentaux.

La phonétique est profondément troublée, ainsi par le passage à la chuintante de l, s, z brefs, la tendance à la disparition de gh, l'assourdissement caractérisé à la finale et l'existence d'un r sourd, la dissimilation parfois de –tt- en –nt-, la présence de laryngales, etc. Ce trouble s'étend à la morphologie quand le son traditionnel d'une désinence se trouve modifié : ainsi –g-k à la 1<sup>ère</sup> personne commune du singulier au lieu

de –gh, ou même, par suite d'une altération plus profonde, n'est plus directement saisissable, comme l'indice –t du fém. sing. dans les groupes –lt et –st aboutissant respectivement à –l et –s. Mais quelle que soit déjà l'originalité du consonantisme, c'est le vocalisme surtout qui donne au zenaga sa couleur propre. Le timbre des voyelles est profondément altéré, celui de la voyelle furtive principalement qui sonne à l'oreille tout autrement que dans les parlers de l'Afrique du Nord. Plus encore, le système des alternances vocaliques n'existe plus, pour ainsi dire, qu'à l'état de traces : les types ens, ini ( voir André Basset, La langue berbère, 1929, parag. 65 , 74) sont particulièrement nets à cet égard. On ne saurait trop exagérer l'importance de ces dernières perturbations : c'est le système grammatical, le plus linguistique qui sont menacés.

Au total, le zenaga représente un groupe de parlers berbères profondément aberrant, et c'est le seul qui le soit. Cette originalité, ce n'est pas du tout, comme on a pu le croire parfois, à des tendances conservatrices qu'il la doit, mais au contraire à des tendances évolutives particulièrement prononcées, et quand on considère par exemple le clavier des sons, si étrange pour un berbèrisant et sans doute moins étrange pour un africanisant, ces tendances évolutives ne paraissent pas toutes spécifiquement berbères.

## 2) QUELQUES CONSIDERATIONS SUR LA LANGUE BERBERE par ANDRE BASSET

*Articles de dialectologie berbère, LIBRAIRIE  
C.KLINCKSIECK, PARIS, 1959*

J'ai donné, dans le volume publié à l'occasion du Cent-cinquantième de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes ( Paris, Imprimerie Nationale, 1948), un bref aperçu d'ensemble sur la langue berbère. Ces pages sont trop récentes pour que j'éprouve la moindre envie de les récrire, et je me permets d'y renvoyer ceux que la chose pourrait intéresser. Elles sont au demeurant d'autant plus aisément accessibles qu'elles constituent, à volonté, un fascicule isolé. Cependant des lectures récentes, toutes récentes même, m'ont prouvé qu'il ne serait pas utile de revenir sur certains problèmes ou certains aspects que j'avais à peine effleurés, voire négligés, d'où les observations suivantes :

L'origine du berbère est pour nous un mystère. La plus ancienne attestation, en quelque sorte, de cette langue, par elle-même, irrécusable, est du XIII<sup>e</sup> siècle, simplement. Elle est constituée par quelques brèves phrases insérées dans les mémoires d'El Baidaq, ce compagnon du Mahdi almohade, Ibn Toumert, dont M. Lévi-Provençal a eu l'heureuse fortune de retrouver à la bibliothèque de l'Escurial le manuscrit, qui

était venu y échouer à la suite de providentiels avatars. Ces phrases, dont G. Marcy a fait dans Hespéris une étude qui appelle les plus sérieuses réserves, nous fournissent un témoignage de premier ordre sur l'état de la langue à cette époque, dans un coin de l'Atlas, au Sud de Marrakech. Et si certaines restent une énigme pour nous, parce que divers mots sont tombés en désuétude, d'autres, aussitôt comprises que lues, nous prouvent, indubitablement que, des éléments de lexique à part, la langue n'y a pas, ou pratiquement pas, évolué.

Il n'y a, par contre, rien de positif à tirer des auteurs anciens, en particulier d'un passage souvent cité de saint Augustin, rien, en l'état de nos connaissances, de la toponymie, voire de l'anthroponymie antiques et surtout des inscriptions libyques qui pourraient être décisives et qui, perpétuellement reprises sous l'angle du berbère, se refusent toujours aussi absolument à livrer leur secret. L'on fera toutefois une réserve pour des inscriptions de Tripolitaine en caractères latins, pour lesquels M. Beguinot, au dernier Congrès des Orientalistes (Paris, 1948), a très ingénieusement présenté une lecture berbère.

Au total, si nous sentons bien que la langue berbère est installée depuis fort longtemps, depuis une époque préhistorique, sur tout ou partie du nord de son domaine actuel, qui s'étend, par masses morcelées d'importance très inégale, de l'Atlantique à la frontière égyptienne, de la Méditerranée à la falaise de Hombori, au sud du Niger, nous ne savons ni où exactement, ni depuis quand. Est-il besoin d'ajouter qu'il est pour le moins imprudent de parler ici d'autochtonisme ? L'autochtonisme est une notion qui, historiquement nous échappe. Mais en outre, si après avoir

cherché dans toutes les directions à quelle famille de langues le berbère pouvait se rattacher, l'on en est revenu, sur des indices malheureusement trop limités et trop souvent encore sujets à critiques, à un groupe chamito-sémitique, n'est-ce pas peut-être ouvrir la porte à l'hypothèse d'une expansion vers l'ouest d'un groupement oriental, un peu, quel que soit le point de départ et quelles qu'en aient été les modalités, comme l'ont fait par la suite les Arabes ? Et n'est-ce pas également ouvrir la porte à la recherche d'un substrat préberbère, à l'ouest tout spécialement ?

Si, en effet, une fois éliminés les apports d'un régime tenant de l'adstrat et du superstrat, ainsi que les emprunts massifs à l'arabe, les très rares survivances directes ou indirectes du grec et du latin, voire du phénicien, une énorme part des faits linguistiques paraît, dans le cadre du chamito-sémitique, sans correspondance dans les autres langues du groupe, ce ne serait pas nécessairement et uniquement parce que le berbère aurait seul gardé certains éléments du fond commun, parce qu'il aurait procédé à un renouvellement interne, mais aussi parce qu'il aurait hérité d'une ou plusieurs langues partiellement ou totalement submergées. Et ceci pourrait également entrer en ligne de compte dans l'explication de la répartition dialectale du fond actuellement tenu pour proprement berbère, répartition qui ne serait pas, elle non plus, nécessairement et uniquement déterminée par une inégale vitalité ici et là du même fond commun, mais aussi par tel ou tel substrat régional, suggestions encore bien audacieuses dans l'état de nos études, mais combien séduisantes.

Par un curieux paradoxe, alors que trop souvent encore le mot de « primitif » revient en parlant des Berbères\_ quand il est

abusif de l'employer même pour les plus sauvages de nos contemporains\_ trop souvent aussi nous commettons une erreur inverse en nous imaginant, sur certains points, leur langue comme l'expression, d'une mentalité plus exactement identique à la nôtre qu'elle ne l'est en réalité.

Sans doute, dans le concert des langues du globe, nous y retrouvons maintes catégorisations, maintes formulations de ces catégorisations qui nous sont familières, et nous avons l'impression d'entrer quasi de plain-pied dans cette grammaire. Dès l'abord, par exemple, nous apercevons une distinction morphologique caractérisée entre formes verbales, *stricto sensu*, et formes nominales. Nous retrouvons la notion de genre, sa limitation à deux, masculin et féminin, et, comme chez nous, une répartition souvent arbitraire en apparence, des noms entre les deux genres, d'où l'obligation de distinguer soigneusement genre naturel \_ ou sexuel \_ et genre grammatical, quelles que soient les raisons multiples et point toujours discernables qui ont amené, entre autres, l'intégration dans le masculin grammatical de l'augmentatif et fréquemment du collectif, et inversement dans le féminin grammatical du diminutif et du nom d'unité. nous constatons la présence de deux nombres et de deux seulement, singulier et pluriel, d'un jeu de pronoms personnels et, dans le verbe et dans ce pronom, de trois personnes, aux deux nombres et , le cas échéant, aux deux genres. Le nom peut être substantif ou adjectif, et, adjectif, épithète ou attribut. Il existe encore, à défaut de relatifs, contrairement à ce que s'obstinent à enseigner les grammaires berbères, des adjectifs et des pronoms démonstratifs et tout un jeu de particules, parmi lesquelles des prépositions, des conjonctions ou des adverbes. La phrase se déroule en propositions selon un agencement paratactique ou syntactique avec verbe, mais point nécessairement, sujet exprimé, s'il en est besoin,

compléments de toutes sortes, le cas échéant, non pas selon un ordre naturel, comme il est dit parfois \_ il n'en est pas qui soit spécialement naturel \_ mais selon un ordre qui ne nous surprend pas outre mesure : le verbe vient normalement en tête et le sujet exprimé le suit, sous réserve d'un usage très fréquent de l'anticipation soit du sujet, soit des compléments, soit des deux à la fois ainsi qu'y pousse, dans une langue où la position initiale est la principale, le désir expressif d'y mettre les mots importants. En somme, nous n'éprouvons, en abordant l'étude, aucun dépaysement comparable à celui que nous ressentons en présence de telle langue noire ou plus encore de telle langue de l'Extrême-Orient. Il faudrait cependant parfois se défier de ces abords trop aimables et ne pas tomber, comme on le fait à peu près constamment, dans les pièges qui nous sont tendus.

Il est clair que, dans le verbe, par exemple, on réagit immédiatement et à peu près correctement à la question des voix et des formes dérivées. Si la factitivité et la réciprocité s'expriment non par des auxiliaires ou des compléments, mais par un jeu de dérivation grammaticale \_ forme à sifflante, forme à nasale \_ toujours vivant et bien vivant, c'est assurément qu'il s'agit là de notions, immédiatement décelables et décelées, qui ont été et restent encore de première valeur dans cet état de civilisation. Mais je ne sais si l'on se rend exactement compte de la position du passif. Assurément celui-ci s'exprime par une forme dérivée \_ la forme à dentale ou, pour certains verbes, sans que nous justifions encore cette confusion, la forme ou une forme à nasale, à l'exclusion de la réciprocité ou parallèlement à elle. Mais, et c'est là une chose que Foucault a été le seul jusqu'ici à marquer systématiquement, le plus souvent peut-être, le passif s'exprime tout bonnement par la forme simple, sans différenciation formelle de l'actif, le contexte seul permettant

de décider. Et s'il est cependant des cas de différenciation, ce sont là les cas particuliers où intervient le glissement du factitif à l'actif. soit toute une série de problèmes, psychologiques et historiques, que l'on ne paraît pas généralement soupçonner. Il est clair également qu'il n'existe qu'un mode concret différencié, l'impératif, pour l'ordre et la défense, et, si l'on veut, un mode grammatical, le participe, toutes les autres nuances de même ordre, constatation, supposition, souhait, etc....., relevant d'un unique mode passe-partout qu'il est erroné, partant, de qualifier, comme l'a fait Foucault, d'indicatif. Mais par contre, combien nombreux encore maintenant sont ceux qui ne peuvent concevoir que la distinction temporelle peut ne pas intervenir dans la structure verbale. Assurément le Berbère a conscience comme nous d'un passé, d'un présent, d'un présent et d'un futur, qu'il est capable d'exprimer par un jeu d'adverbes ou que les formes verbales elles-mêmes, avec ou sans particules, peuvent suffire à évoquer. Mais, dans son état de civilisation, ces notions n'ont pas pris le même caractère impérieux que chez nous où d'ailleurs certains temps ne sont pas simplement temporels et où d'autres sont susceptibles d'emplois parfaitement atemporels. Pour l'indigène, comme on disait en Afrique du Nord dans mon enfance, le temps ne compte pas, et ce n'était pas qu'une boutade. Bref, c'est sur autre chose dont l'importance a été et est vraisemblablement encore à ses yeux infiniment plus conséquente, que repose évidemment l'opposition de ce que je continue à appeler provisoirement prétérit et aoriste et de leurs doublures, générales ou partielles, que j'ai qualifiées d'intensives, impératif et aoriste intensifs ayant été jusque là réunis sous le nom de forme d'habitude. j'aurais voulu pouvoir déterminer les nuances de pensée auxquelles doit correspondre en base cette opposition. Faut-il y voir celles d'un accompli et d'un

inaccompli, suivant les termes généralement adoptés maintenant par les arabisants, d'un défini et d'un indéfini, d'un déterminé et d'un indéterminé, d'un momentané et d'un duratif, etc., ou, comme je l'envisage, d'un précis et d'un imprécis ? Je n'ose encore me décider tant il est difficile de pénétrer parfois une mentalité qui n'est pas la sienne, mais je serais très étonné, j'en ai trop de témoignages contraires, si cette opposition, en définitive, était, en base, temporelle.

Je ne sais, d'autre part, si l'on accorde une attention suffisante aux révélations d'une simple étude formelle. Si impératif et aoriste d'une part, impératif intensif et aoriste intensif, d'autre part, ont toujours, sauf accident très rare, le même thème, même quand celui du prétérit est différencié, ce n'est pas par le fait d'un simple hasard : c'est qu'il y a entre eux une affinité particulière, par opposition au prétérit. Si impératif intensif et aoriste intensif ont normalement pour base le thème d'impératif-aoriste, et non celui de prétérit, c'est qu'il existe encore entre eux une affinité particulière, par opposition au prétérit et au prétérit intensif, et c'est pour mettre ces rapports en évidence que j'ai procédé à la substitution d'appellation en écartant celle de forme d'habitude quelle que puisse être l'origine de ce dernier élément. Inversement, si je ne crois pas qu'on puisse distinguer entre les verbes comme on le fait parfois en opposant ceux à passé-présent d'une part, futur d'autre part, à ceux à passé d'une part, présent-futur d'autre part, c'est qu'ils ont tous un même rapport de structure entre leurs prétérits et leurs aoristes et leurs intensifs correspondants. Cette difficulté prouve uniquement, une fois de plus, que c'est bien en dehors du plan temporel qu'il faut chercher la solution du problème, et que dans nos translations en français, nous ne faisons pas une traduction, mais une transposition.

Des auteurs, tout récemment encore, se sont ingéniés à dénombrer ce qu'ils appellent les « dialectes ». on en compte communément trois au Maroc et l'on a avancé le chiffre de 300 pour l'ensemble de la Berbérie. Il est exact que, quand un groupe, comme le groupe Zenaga, vit complètement séparé, au Nord du Sénégal, de tout autre élément berbérophone, les différents parlars qui le constituent, finissent par avoir en commun un nombre assez considérable de traits distinctifs, qui, à l'intérieur du berbère, leur confèrent une unité particulière et en font une variété dialectale. Il est encore plus exact que les sujets parlants, pour désigner leur langue, ont des appellations régionales, apr vastes régions, ainsi tachelhait dans le Sud du Maroc, tamazight dans le Moyen Atlas, taqbailit en Kabylie, tachaouit dans les Aurès et ses annexes, tamahaq ( et autres variantes de tamazight) chez les touaregs. Il est tout aussi exact que quand les imdyazen, ces aèdes du Moyen Atlas, se déplacent pour réciter les poèmes qui leur vaudront les offrandes des auditeurs, il une certaine aire, déjà assez vaste, à l'intérieur de laquelle ils peuvent évoluer avant d'atteindre des limites qu'ils ne doivent pas dépasser sous peine de n'être plus compris et de n'intéresser plus personne. Mais quand on essaie d'analyser, dans ces deux derniers cas, qu'il s'agisse d'une masse à peu près continue comme au Maroc ou morcelée en îlots comme dans le Nord de l'Algérie, les éléments sur lesquels repose cette impression de dialecte, on a la sensation d'être sur un terrain particulièrement mouvant. Les critères de variation linguistique ne se superposent pas : l'un, par exemple, celui de la chute de la voyelle initiale du nom, oppose toute la Kabylie berbérophone à l'ensemble des parlars chaouia et de ceux de la région du Chélif ; un autre, l'opposition de « *d* » emphatique bref et de « *t* » emphatique

bref, associe la partie orientale de la Kabylie et le fragment nord-ouest du pays chaouia en regard de la Kabylie occidentale et du reste de l'Aurès, dans l'évolution sémantique qui a fait passer « *timmi* » du sourcil au front, un tout petit groupe de parlers kabyles, tout à fait à l'extrémité orientale, se détache de tous les autres parlers kabyles pour rejoindre les parlers chaouia dont ils ne sont d'ailleurs séparés que par une distance de quelque 25 km. à vol d'oiseau. Les exemples pourraient être multipliés. Bref, chaque phénomène a son aire, partant sa vie propre, son expansion personnelle, sans qu'une raison historique, géographique, plus largement sociologique, en dehors de quelques cas d'isolement bien caractérisés comme celui des Zenaga, des Touaregs, de Siwa, et encore sous réserves, ne paraisse pouvoir provoquer de front commun durable. Comme nous en avons fait maintes fois l'expérience pour l'îlot kabyle, les limites de ces aires déterminent sur une même carte un enchevêtrement indescriptible de lignes. Quel trait retenir alors comme critère d'une unité dialectale ? Et pourquoi, souvent, sans quelque arbitraire, celui-ci plutôt que celui-là ? Ainsi autant l'aire dialectale d'un phénomène est quelque chose de précis, autant, généralement, l'aire d'un dialecte est quelque chose de fugitif. Et cette langue berbère, qui ne fournit pas de langue de civilisation, mais simplement des langues locales pour les besoins, chaque fois, d'un groupe social étroitement limité, paraît le plus souvent s'éparpiller directement en une poussière de parlers, quatre ou cinq mille peut-être.

Boulifa, quand, étudiant, je l'avais pour répétiteur à la Faculté des Lettres d'Alger, aimait à dire, en pensant « conservatisme », que le « dialecte de la Grande Kabylie » était le plus pur. Naturellement, il était d'Adni, au pied de Fort National. En fait le problème ne se pose pas avec cette

élémentaire simplicité. Si nous considérons le vocabulaire, les parlers berbères les plus conservateurs, et de beaucoup, sont ceux des Touaregs du nord. Ceux du sud ne sont pas sans avoir fait et sans faire un certain nombre d'emprunts aux langues noires environnantes. Comment pourrait-il en être autrement, n'envisagerait-on que les interférences économiques et la nouveauté de la flore soudanaises pour des envahisseurs venus par le désert de pays méditerranéens ? Inversement les berbères du Maghreb ont tous emprunté un nombre considérable de mots arabes, point seulement pour des notions nouvelles comme les notions religieuses, mais aussi, avec élimination de mots berbères, pour ce qu'ils connaissent déjà admirablement comme, ici ou là, telle ou telle partie de leur propre corps.

Si nous examinons ce que Ferdinand Brunot a fort ingénieusement qualifié d' « outils » grammaticaux, la situation est analogue. Ainsi les conjonctions, fréquemment empruntées à l'arabe dans le nord, sont plus constamment constituées par des éléments ou des assemblages d'éléments berbères chez les Touaregs.

Mais s'il s'agit de la morphologie, il n'en est plus de même. Il n'est pas de parler que nous puissions considérer comme plus conservateur que les autres à tous les points de vue. Suivant le cas, nous devons donner la prééminence à tel ou tel groupe. Ainsi pour le participe, les Touaregs qui ont conservé deux nombres et deux genres au singulier, semblent offrir l'état le plus ancien ; au contraire les Kabyles qui n'y distinguent ni genre ni nombre, en sont au stade le plus évolué ; entre les deux, les Chleuhs possèdent encore une distinction de nombre, mais point de genre. Inversement, pour les verbes de qualité ou le prétérit, dans certains parlers, a un

système désinentiel particulier, les Kabyles, avec leur pluriel commun aux trois personnes et aux deux genres, nous paraissent les plus archaïsants. Les Touaregs le sont infiniment moins qui n'ont gardé que les désinences de troisième personne du singulier, et les Chleuhs plus du tout qui les ont toutes perdues pour leur substituer intégralement les désinences d'aoriste. Quant aux thèmes, si les trois groupes en question les ont maintenus tous les trois, sous réserve d'une variation dialectale à l'aoriste qui oppose présentement les Touaregs d'une part aux Kabyles et aux Chleuhs d'autre part, tous les autres parlars témoignent d'une dégradation évidente.

Une hiérarchisation analogue pourrait être encore tentée avec les désinences d'impératif, certains parlars gardant à la deuxième personne du masculin pluriel l'ancienne désinence *-t*, les autres lui ayant substitué celle d'aoriste *-m*. au total, s'il n'est pas de parler intégralement plus conservateur que les autres auquel se référer constamment, on peut néanmoins considérer que les Touaregs, les Kabyles et les Chleuhs représentent, dans le monde berbère, trois pôles relatifs de conservatisme grammatical.

Et nous voudrions terminer par l'examen d'un dernier problème, celui de la fixité de la langue. Les données apparentes sont contradictoires. D'une part, comme nous l'avons dit en commençant, quelques phrases du XIII<sup>e</sup> siècle nous prouvent qu'en un point donné, quelques faits de vocabulaire à part, la langue n'a pratiquement point varié dans ces huit cents dernières années. D'autre part, le morcellement linguistique, quand on compare les parlars actuels entre eux, témoigne d'un fourmillement de variations puisque chaque groupement d'un millier d'individus environ, parfois moins,

représentent un parler, et que deux parlars ne se superposent jamais exactement. Comment concilier ces constatations ? Et tout d'abord entre deux parlars voisins les différences sont des plus minimes et ce n'est qu'avec l'accroissement des distances qu'elles augmentent au point de devenir immédiatement perceptibles, d'introduire un certain flottement, une certaine gêne dans la compréhension entre deux interlocuteurs, et même d'interdire toute compréhension sans une préparation préliminaire. Mais ces divergences pour un linguiste restent toujours superficielles. Elles intéressent principalement le vocabulaire et la valeur locale précise des termes ; encore l'aire de chaque terme, morcelée ou non, demeure-t-elle généralement fort vaste, sans parler du fond appréciable commun à l'ensemble du domaine. Les variations phonétiques sont toujours élémentaires et vont bien rarement jusqu'à altérer l'aspect du mot au point d'empêcher celui-ci d'être immédiatement reconnaissable à l'analyse, de quelque façon qu'il se présente. La syntaxe, malgré quelques mots-outils, est encore bien uniforme. Enfin, et surtout, la structure, les éléments, les emplois morphologiques sont tellement les mêmes dans tant de cas fondamentaux que si l'on connaît convenablement un parler, quelques semaines suffisent à en acquérir un autre quel qu'il soit ; l'expérience en est courante ; il ne s'agit jamais d'une langue nouvelle. N'ai je pas été moi même profondément surpris et quelque peu déçu, en entreprenant un travail que je pensais être essentiellement de comparaison dialectale, avec l'étude des thèmes verbaux de la forme simple, c'est-à-dire des conjugaisons, d'en trouver tant d'importantes quasi identiques de bout en bout ? En somme deux forces jouent en sens contraire : le particularisme qui pousse à la diversification et le conservatisme qui assure la stabilité. Et c'est le conservatisme qui garde encore la meilleure part. Contrairement à ce que

beaucoup pensent, une langue n'évolue pas simplement parce qu'elle est orale. Élément d'une civilisation à très lente évolution \_ et c'est le cas de la société berbère depuis des siècles, voire des millénaires\_ elle n'a aucune raison de se modifier plus vite que les autres termes de cette civilisation ; elle se maintient, comme le reste, inconsciemment et sans effort. Sans le moindre paradoxe, on peut aller jusqu'à dire que, dans de telles conditions, elle a moins de raisons de transformation qu'une langue écrite, malgré le frein de l'enseignement, parce qu'une langue écrite est nécessairement l'expression d'une civilisation moins stable. Les profondes et brutales perturbations dans une langue orale sont toujours la conséquence d'une profonde et brutale perturbation sociale ; si, en particulier, elle survit à une invasion et se voit adoptée par les envahisseurs, plus barbares ou non, mais de plus forte valeur sociale, elle sort toujours de l'épreuve profondément transformée. Pour le berbère les conditions historiques ont été telles que Carthage et Rome ne l'ont ni éliminé ni transformé, tout prouve combien leur implantation a été réduite et superficielle. L'action des Arabes a été plus conséquente, essentiellement dans le sens de l'extinction, par la fragmentation décisive en îlots d'une masse qui n'était plus partout entièrement homogène, et la réduction progressive des îlots les plus faibles, mais aussi par une vigoureuse et quasi générale invasion de termes, dont de multiples noms, fréquemment employés tels quels, sans réduction au type grammatical berbère, ce qui a introduit partout, sauf chez les Touaregs, une énorme brèche dans le système morphologique. L'intervention de l'Europe, après avoir sans doute freiné l'action de l'arabe, pour des raisons au demeurant absolument inconscientes, peut désormais, involontairement aussi, la rendre plus active. Mais quoi qu'il en soit sur ce point particulier, si elle est suffisamment durable,

directement ou indirectement, les perturbations qu'elles apportent sur tous les plans de la vie, sont trop profondes pour que, sinon chez les Touaregs dont la situation est si particulière, du moins au Maghreb, si par hasard la langue berbère n'en disparaît pas définitivement, elle n'en sorte profondément transformée. Et si nous revenons une dernière fois au passé, il faut assurément, dans le cadre du chamito-sémitique, tant les résultats des recherches d'apparemment restent médiocres, qu'il y ait eu, à un moment, dans les conditions de vie de ceux qui véhiculaient cette langue, en dehors des faits déjà rappelés, une ample et forte secousse.

**André BASSET**

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales

[Retour en haut](#)

---

[Retour en haut](#)

Numéro 19 Mars  
2005

Le Poème: \_\_\_\_\_

**Yenna-d umàar**

---

**sàur Lounis Ait-Menguellet**

police:amazigh book antiqua

## Yenna-d um\$ar

Am\$ar azemni  
 Mi t-id-nesteqsa  
 D acu ara \$-d-yini  
 D acu i da\$-d-inna  
 Yenna-d ayen ivran  
 £as akken nniven  
 Yevra-d zik yakan  
 Ur tes<sup>2</sup>iv acu i d-yennulfan

Ssqef yigenni  
 I\$um-d lqa<sup>2</sup>a  
 La tt-id-yettwali  
 Seg wasmi tella  
 Yettwali-d ussan  
 I yebnan leqrun  
 Yeéra-d ayen ivran  
 D wayen d-iverrun  
 Yeéra-d irgazen  
 Mi neqqen wiyav  
 Wigad i\$elten  
 Mi kemmlen di le\$lav  
 Ayen la d-iverrun  
 £as akken nniven  
 Yedra-d zik yakan  
 Ur tes<sup>2</sup>iv d acu i d-yennulfan

Zzman kra i yebna  
 Zzman ihudd-it  
 Ayen illan yelha  
 Yettu\$al diri-t  
 Ayen illan diri-t  
 Yettu\$al yelha  
 Tettezzi ddunit  
 Tettak nnuba  
 Xlev-itt a tesfu  
 Akka i d-qqarcn  
 D ayen ur nettraou

## I d-yettifriren

Lheqq d awal kan  
 D arbib n tmara  
 Acêal i t-yebŞan  
 Ur t-ufin ara  
 Lbaîel d aqdim  
 Yess tebna ddunit  
 ƣer-wen mi d-yeqqim  
 Lxuf iseçç-it  
 Yess i yettimŞur  
 Win yebŞan temŞer  
 Mi-yezmer a kun-ivur  
 A wen-d-iban yezwer

AmeŞbun meskin  
 Ixreb-as yives  
 Lêif t-iseŞlin  
 Yezzuzef-as iŞes  
 Wi-irebêen meskin  
 Bezzaf i-yekseb  
 S lerbaê i s-yezzin  
 Yuggad ad yesleb  
 Wi-ifehmen meskin  
 Yexrcb wallaŞ-is  
 Wid i t-yettwalin  
 Wehmen di ssuq-is

I tecbeê tayri  
 ƣer win meééiyen  
 Netta la tt-yettwali  
 S tmuŞli nniven  
 Tetragu a tbcddel  
 TmuŞli ar yur-s  
 Teméi tedderŞel  
 Tayri truê tuyes  
 Mi-yuŞal meqquer  
 Yettnadi fell-as  
 Yessarem a tt-iéer  
 Ur d-iggri layas

Tazmert mi tella  
Tamusni ulac-itt  
Tamusni mi d-tejba  
Tazmert tfat-itt  
Lešlad n teméi  
Yesendam temŞer  
Yella w ad yili  
Ulamek awexxer  
Wi ictaqen lehna  
Ur yufi later-is  
Win tt-is<sup>2</sup>an d ayla  
Ur yeéri azal-is

Aman zeddigen  
Yes-sen a tessirdev  
Aman ad amsen  
Keçç a tizdigev  
Tessamasem i wid  
I win ibŞan tezdcg  
Tefsim-as lqid  
I win illan yezleg  
Acimi tebŞam  
A tfehmem timsal  
Qimet akka tellam  
A wen-gerrzen lecŞal

**Lounis Ait-Menguellet**

[Retour en haut](#)

**Adresse de messagerie électronique :**  
[ayamun2@Hotmail.com](mailto:ayamun2@Hotmail.com)

**Adresses Web:**  
<http://www.ifrance.com/ayamun>  
<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

tanemmirt, i kra iZuren ayamun, cyber - t as àunt n  
t sekla i mazi àen ar tufat !

**@Copyright ayamun 2005**

**Dernière révision : mardi 30 mars 2005**

---

---

[1] Espace scénique

[2] antiquité

[3] dramaturgie

[4] décor

[5] preuve

[6] architectes

[7] tragédie

[8] genres

[9] littérature

[10] absurde

[11] thème

[12] fonction